

RAPPORT D'ACTIVITÉ

2013

Services d'accessibilité au spectacle vivant (théâtre, danse, opéra) en France pour les personnes déficientes sensorielles





SOMMAIRE

	Rapport moral	p. 5
	Dates et chiffres clés	p. 6
	Spectacles avec audiodescription	p. 8
	L'audiodescription	p. 9
	Carte du réseau Accès Culture	p. 10
	Calendrier 2013	p. 11
	Prévisionnel 2014	p. 16
	Spectacles adaptés en langue des signes française	p. 20
	L'adaptation en langue des signes française	p. 21
	Carte du réseau Accès Culture	p. 22
	Calendrier 2013	p. 23
	Prévisionnel 2014	p. 24
	Spectacles avec surtitrage	p. 26
	Le surtitrage projeté	p. 27
	Carte du réseau Accès Culture	p. 28
	Calendrier 2013	p. 29
	Prévisionnel 2014	p. 30
	Quelques faits marquants de l'année 2013	p. 32
	La fidélisation du public	p. 33
	Les visites adaptées	p. 34
	La communication	
	Les documents adaptés	p. 38
	Programme prévisionnel 2014	p. 41
	Partenaires financiers	p. 43
	L'équipe	p. 44

RAPPORT MORAL

En 2013, l'association Accès Culture a fêté ses 20 ans. Aux côtés de 50 théâtres partenaires, nous défendons depuis notre création, l'accès au spectacle vivant pour les personnes déficientes sensorielles dans toute la France.

Nous sommes devenus la référence nationale des adaptations pour les personnes aveugles et malvoyantes avec le procédé de l'audiodescription au théâtre et à l'opéra. Accès Culture propose aussi pour les personnes sourdes et malentendantes du surtitrage et réalise des adaptations en langue des signes française (LSF). En complément de ces activités régulières reconduites chaque saison, des événements plus ponctuels (visites adaptées, rencontres, ateliers, journée réseau) marquent l'activité d'Accès Culture.

Cette année encore, les structures culturelles sont de plus en plus nombreuses à se mobiliser pour construire des actions pour ces publics. **En 2013, 5 théâtres et opéras ont rejoint notre réseau (Comédie de Reims, Grand R à la Roche-sur-Yon, TAP à Poitiers, Pavillon Noir - Ballet Preljocaj à Aix-en-Provence, Maison des Métallos à Paris).** En les accompagnant dans leurs démarches d'accessibilité, nous avons tissé des relations durables avec les structures de notre réseau et œuvré dans le sens de la loi du 11 février 2005.

Certaines structures proposent pendant l'année des actions de médiation qui permettent une meilleure appréhension de la culture pour tous. Des visites des bâtiments ou du plateau sont organisées avant ou après les représentations adaptées. Les présentations de saison communes dans certaines régions connaissent également toujours un franc succès (Île-de-France, Bretagne, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Bordeaux, Reims).

En 2013, nous avons réalisé **162 représentations avec audiodescription, 32 représentations avec surtitrage et 18 représentations adaptées en langue des signes française.** Cette année a été marquée par le retour du surtitrage projeté, mis en place pour la nouvelle saison 2013-2014, dès le mois d'octobre. Suite à une enquête réalisée auprès du public déficient auditif et afin d'améliorer les dispositifs existants, nous avons décidé de remettre en place le surtitrage projeté en français avec 3 théâtres parisiens (**Théâtre 13, Théâtre national de Chaillot, Comédie-Française**).

Pour 2014, nous souhaitons développer nos actions pour les personnes sourdes et malentendantes et faire évoluer les procédés d'audiodescription au théâtre et à l'opéra.

Nous remercions tous ceux qui contribuent déjà à la réussite de ces projets et qui sont convaincus comme nous que la culture doit être accessible à tous.

L'équipe Accès Culture

DATES ET CHIFFRES CLÉS

1990



Création de l'audiodescription au théâtre, en France, par Frédéric Le Du sur *Le Songe d'une nuit d'été* mis en scène par Jérôme Savary au Théâtre national de Chaillot

Mise en place du surtitrage en français pour les personnes sourdes et malentendantes au Théâtre national de Chaillot (écran situé au-dessus de la scène)

1992



Mise en place au Théâtre national de Chaillot de représentations adaptées en langue des signes française pour le public Sourd grâce au soutien du Serac

1993



Création de l'association Accès Culture

1996



Développement d'un boîtier individuel de surtitrage proposé au Théâtre national de Chaillot et à la Comédie-Française

1999



Création d'un spectacle sensoriel original dans le noir, *La Maison des Farfadets*, destiné à sensibiliser les enfants et adultes voyants au monde des non-voyants (Chambéry, Suresnes, Paris, Genève)

2006

Fondation Orange

Signature d'un partenariat avec la Fondation Orange pour la tournée de l'opéra *Le Voyage à Reims* avec audiodescription dans 19 opéras en France

2006-2012



Croissance en région du réseau Accès Culture

AUJOURD'HUI, 50 THÉÂTRES ET OPÉRAS CONSTITUENT NOTRE RÉSEAU

2013

ACCÈS CULTURE FÊTE SES 20 ANS!

Renouvellement du système de surtitrage projeté au-dessus ou sur un côté de la scène

Mise en place de visites adaptées pour les personnes aveugles et malvoyantes à l'Opéra Comique avec réalisation de maquettes tactiles

162 représentations
avec audiodescription

18 représentations
adaptées en langue
des signes française

32 représentations
avec surtitrage adapté

SPECTACLES AVEC AUDIODESCRIPTION



L'AUDIODESCRIPTION

Pour enrichir l'écoute et nourrir l'imagination des personnes déficientes visuelles, qui perçoivent naturellement le texte et l'interprétation des comédiens, le procédé de l'**audiodescription** consiste à transmettre des informations sur la mise en scène, les personnages et leurs déplacements pendant les temps de silence des comédiens ou des chanteurs à l'opéra. La traduction du livret d'opéra est également retransmise.

Ces informations préalablement enregistrées sont diffusées simultanément au déroulement du spectacle par un régisseur, **dans des casques** remis à chaque spectateur.

Des programmes en braille et en caractères agrandis sont également proposés aux personnes aveugles ou malvoyantes au début de chaque représentation. Ils donnent les informations essentielles sur la distribution, la mise en scène, les décors et costumes. La version audio de ce texte est diffusée dans les casques avant le début du spectacle.



Régie d'audiodescription au Grand T

CARTE DU RÉSEAU ACCÈS CULTURE SPECTACLES AVEC AUDIODESCRIPTION



CALENDRIER 2013

Alsace-Lorraine

Opéra national de Lorraine - Nancy	MACBETH	(1 représentation)
------------------------------------	---------	--------------------

Aquitaine

Opéra national de Bordeaux	ORPHÉE AUX ENFERS	(2 représentations)
	LA FLÛTE ENCHANTÉE	(2 représentations)
	OTELLO	(2 représentations)
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	LE MISANTHROPE	(1 représentation)
	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
	CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT	(1 représentation)

Auvergne

Centre Lyrique Clermont-Auvergne	TOSCA	(1 représentation)
	LA TRAVIATA	(1 représentation)

Bourgogne

Opéra de Dijon	DON GIOVANNI	(1 représentation)
----------------	--------------	--------------------

Bretagne

Opéra de Rennes	LA BELLE HÉLÈNE	(1 représentation)
	LA TRAVIATA	(1 représentation)
Théâtre de Cornouaille - Scène nationale de Quimper	LE MISANTHROPE	(1 représentation)
Théâtre national de Bretagne - Rennes	LE MISANTHROPE	(1 représentation)
	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
	LE BOURGEOIS GENTILHOMME	(1 représentation)

Centre

CADO - Orléans	LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD	(1 représentation)
	UN DRÔLE DE PÈRE	(1 représentation)
Centre Dramatique Régional de Tours	DOM JUAN	(1 représentation)

Champagne-Ardenne

Comédie de Reims	LE MISANTHROPE	(1 représentation)
	IPHIS ET IANTE	(1 représentation)
	LE BOURGEOIS GENTILHOMME	(1 représentation)
	LEAR IS IN TOWN	(1 représentation)
Opéra de Reims	WOZZECK	(1 représentation)
	DON GIOVANNI	(1 représentation)

Île-de-France

Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris	CROQUEFER ET L'ÎLE DE TULIPATAN	(2 représentations)
Comédie-Française - Paris	TROÏLUS ET CRESSIDA	(5 représentations)
	L'AVARE	(4 représentations)
	L'ÉCOLE DES FEMMES	(1 représentation)
	LA TRAGÉDIE D'HAMLET	(5 représentations)
	DOM JUAN	(2 représentations)
MC 93 - Bobigny	HISTOIRES DIABOLIQUES	(1 représentation)
	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	LE MISANTHROPE	(2 représentations)
	LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN	(2 représentations)
Opéra Comique - Paris	CIBOULETTE	(2 représentations)
Opéra de Paris	L'OR DU RHIN	(3 représentations)
	FALSTAFF	(3 représentations)
	LUCIA DE LAMMERMOOR	(3 représentations)
Théâtre du Rond-Point - Paris	THÉÂTRE SANS ANIMAUX	(3 représentations)
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	IPHIS ET IANTE	(1 représentation)
Théâtre musical de Paris-Châtelet	CAROUSEL	(3 représentations)
Théâtre Nanterre-Amandiers	J'AURAIS VOULU ÊTRE EGYPTIEN	(1 représentation)
	LES REVENANTS	(1 représentation)
	MACBETH	(1 représentation)
	PHÈDRE	(1 représentation)
Théâtre national de Chaillot - Paris	L'HOMME QUI SE HAÏT	(3 représentations)
	LA DOUBLE MORT DE L'HORLOGER	(5 représentations)

Languedoc-Roussillon

Opéra de Montpellier	L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL	(1 représentation)
	ELENA	(1 représentation)
Théâtre de Nîmes	LA LOCANDIERA	(1 représentation)
Théâtre des 13 vents - Montpellier	THÉÂTRE SANS ANIMAUX	(1 représentation)
	LES SERMENTS INDISCRETS	(1 représentation)

Limousin

Les Treize Arches - Brive	UNE FLÛTE ENCHANTÉE	(1 représentation)
Opéra Théâtre de Limoges	RIGOLETTO	(1 représentation)
	WOZZECK	(1 représentation)
	FRA DIAVOLO	(1 représentation)
	FORTUNIO	(1 représentation)

Midi-Pyrénées

Théâtre du Capitole - Toulouse	ALBERT HERRING	(2 représentations)
	DON GIOVANNI	(2 représentations)
	DON PASQUALE	(2 représentations)
	DON CARLO	(2 représentations)
	MANON	(2 représentations)
	HÄNSEL ET GRETEL	(2 représentations)

Nord-Pas-de-Calais

Opéra de Lille	JENUFA	(2 représentations)
	LE BARBIER DE SÉVILLE	(3 représentations)
	LUCIA DI LAMMERMOOR	(2 représentations)

Normandie

Opéra de Rouen	L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL	(1 représentation)
	LOLO FERRARI	(1 représentation)
	WOZZECK	(1 représentation)
	LA DAMNATION DE FAUST	(1 représentation)

WEST SIDE STORY – LEONARD BERNSTEIN CÉLINE DUVAL, SPECTATRICE

« J'adresse toutes mes félicitations à l'équipe pour tout le magnifique travail réalisé pour cette audiodescription !

Depuis presque 18 mois que j'ai l'occasion d'assister régulièrement à des représentations décrites par vos soins à Reims, c'est la première fois que je me décide à venir voir un spectacle à Paris et je ne le regrette pas ! Entre la description des décors, les interactions entre les personnages, les mimiques, les chorégraphies et les costumes, vous n'avez rien oublié et grâce à vous j'ai pu m'imaginer mon propre *West Side Story*, toutes vos indications ont fait fonctionner mon imaginaire à plein alors que dire de plus que bravo !!!

Je ne connaissais pas l'histoire entière, je ne connaissais que quelques grands airs pour avoir travaillé dessus au collège en expression corporelle..., vous m'avez offert un moment inoubliable et loin de tous les soucis du quotidien, bien que l'histoire de cette comédie musicale reste pourtant très proche de ce qui se passe encore maintenant. Moi qui vis dans une banlieue avec des gens de toutes origines, ça m'a beaucoup parlé. Et la description des chorégraphies des danseurs m'a beaucoup éclairé quant à ce qu'on attendait de nous, élèves de collège quand on nous demandait de travailler sur ces musiques en expression corporelle.

Merci à vous d'être toujours à l'écoute de nos ressentis et de toujours vouloir vous améliorer. »

CYRANO DE BERGERAC - GEORGES LAUDAUNT

42 PERSONNES AVEUGLES ET MALVOYANTES PRÉSENTES À LA MC 93

23 PERSONNES AVEUGLES ET MALVOYANTES PRÉSENTES AU GRAND T



© Hervé All

Pays de la Loire

Angers Nantes Opéra - Angers / Nantes	L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL	(2 représentations)
	LA TRAVIATA	(2 représentations)
Festival d'Anjou - Angers	UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE	(1 représentation)
	LE PORTEUR D'HISTOIRE	(1 représentation)
Le Grand R - La Roche-sur-Yon	LE DINDON	(1 représentation)
	ANNA	(1 représentation)
Le Grand T - Nantes	J'AURAIS VOULU ÊTRE EGYPTIEN	(1 représentation)
	TEMPÊTE SOUS UN CRÂNE	(1 représentation)
	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
Nouveau Théâtre d'Angers	UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE	(1 représentation)
	QUE LA NOCE COMMENCE	(1 représentation)
	ANNA	(1 représentation)
	EN TRAVAUX	(1 représentation)
	PERPLEXE	(1 représentation)

Poitou-Charente

Théâtre d'Angoulême	UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE	(1 représentation)
	CROQUEFER ET L'ÎLE DE TULIPATAN	(1 représentation)

Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Festival d'Aix-en-Provence	RIGOLETTO	(1 représentation)
La Criée - Marseille	LE BOURGEOIS GENTILHOMME	(2 représentations)
	LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD	(2 représentations)
Théâtre du Gymnase - Marseille	LE DERNIER JOUR DU JEÛNE	(1 représentation)
Théâtre du Jeu de paume - Aix-en-Provence	L'ENFANT ET LES SORTILÈGES	(2 représentations)
	LES LIAISONS DANGEREUSES	(1 représentation)
Théâtre Liberté - Toulon	IPHIS ET IANTE	(1 représentation)
	LA LOCANDIERA	(1 représentation)
	ANNA	(1 représentation)
	CROQUEFER ET L'ÎLE DE TULIPATAN	(1 représentation)

Rhône-Alpes

Célestins, Théâtre de Lyon	LA MOUETTE	(1 représentation)
	QUE LA NOCE COMMENCE	(1 représentation)
	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
	CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT	(1 représentation)
Espace Malraux - Chambéry	QUE LA NOCE COMMENCE	(1 représentation)
	LE CONTE D'HIVER	(1 représentation)
MC2 - Grenoble	QUE LA NOCE COMMENCE	(2 représentations)
	CYRANO DE BERGERAC	(2 représentations)
	LE RETOUR	(2 représentations)
	LE CONTE D'HIVER	(2 représentations)
Opéra-Théâtre de Saint-Etienne	CIBOULETTE	(1 représentation)

162 REPRÉSENTATIONS AVEC AUDIODESCRIPTION

2013

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2014

Alsace-Lorraine

La Filature - Mulhouse *	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
Opéra national de Lorraine - Nancy	BARBE-BLEUE	(1 représentation)

Aquitaine

Opéra national de Bordeaux	LES INDES GALANTES	(1 représentation)
	ANNA BOLENA	(2 représentations)
	spectacle à définir	(2 représentations)
Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
	ONCLE VANIA	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)

Auvergne

Centre Lyrique Clermont-Auvergne	DON PASQUALE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Comédie de Clermont-Ferrand *	LES REVENANTS	(1 représentation)

Bourgogne

Opéra de Dijon	LES NOCES DE FIGARO	(1 représentation)
-----------------------	---------------------	--------------------

Bretagne

Opéra de Rennes	FORTUNIO	(1 représentation)
	CHAT PERCHÉ	(1 représentation)
	RIGOLETTO	(1 représentation)
Théâtre de Cornouaille - Scène nationale de Quimper	CYRANO DE BERGERAC	(1 représentation)
Théâtre national de Bretagne - Rennes	ONCLE VANIA	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)

Centre

CADO - Orléans	ANTIGONE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Centre Dramatique Régional de Tours	LA GRANDE ET FABULEUSE HISTOIRE DU COMMERCE	(1 représentation)

Champagne-Ardenne

Comédie de Reims	LES REVENANTS	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Opéra de Reims	DON PASQUALE	(1 représentation)
	LE TROUVÈRE	(1 représentation)
	LA BELLE HÉLÈNE	(1 représentation)

Île-de-France

Athénée Théâtre Louis-Jouvet - Paris	LA GRANDE DUCHESSE	(2 représentations)
Comédie-Française - Paris	ANTIGONE	(4 représentations)
	LE SONGE D'UNE NUIT ÉTÉ	(4 représentations)
	spectacle à définir	(5 représentations)
	spectacle à définir	(5 représentations)
	spectacle à définir	(3 représentations)
MC 93 - Bobigny	DON GIOVANNI	(1 représentation)
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	LES FAUSSES CONFIDENCES	(3 représentations)
	spectacle à définir	(3 représentations)

Opéra Comique - Paris	LAKMÉ	(2 représentations)
	ALI-BABA	(2 représentations)
	spectacle à définir	(2 représentations)
Opéra de Paris	LES CAPULET ET LES MONTAIGU	(3 représentations)
	LA BOHÈME	(3 représentations)
	spectacle à définir	(3 représentations)
Théâtre de l'Agora - Évry	CENDRILLON	(1 représentation)
Théâtre du Rond-Point - Paris	PAROLES GELÉES	(2 représentations)
Théâtre Gérard Philipe - Saint-Denis	LES SERMENTS INDISCRETS	(1 représentation)
Théâtre musical de Paris-Châtelet	INTO THE WOODS	(3 représentations)
Théâtre Nanterre-Amandiers	LE DERNIER JOUR DU JEÛNE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Théâtre national de Chaillot - Paris	QU'EST-CE QUE LE TEMPS ?	Programmes détaillés
	UN CHIEN DANS LA TÊTE	(4 représentations)
	spectacle à définir	(4 représentations)

Languedoc-Roussillon

Opéra de Montpellier	EUGÈNE ONÉGUINE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Théâtre de Nîmes	CYRANO DE BERGERAC	(2 représentations)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Théâtre des 13 vents - Montpellier	spectacle à définir	(1 représentation)

Limousin

Opéra Théâtre de Limoges	CARMEN	(2 représentations)
	LE TROUVÈRE	(1 représentation)
	DON PASQUALE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)
Théâtre de l'Union	LE DERNIER JOUR DU JEÛNE	(1 représentation)

Midi-Pyrénées

Théâtre du Capitole - Toulouse	CAVALLERIA RUSTICANA / PAILLASSE	(2 représentations)
	LES DEUX FOSCARI	(2 représentations)
	DAPHNÉ	(2 représentations)
	spectacle à définir	(2 représentations)
	spectacle à définir	(2 représentations)

Nord-Pas-de-Calais

Opéra de Lille	LA FINTA GIARDINIERA	(2 représentations)
	spectacle à définir	(2 représentations)

Normandie

Le Préau - Vire *	EN TRAVAUX	(1 représentation)
Le Trident - Cherbourg *	LE BOURGEOIS GENTILHOMME	(1 représentation)
Opéra de Rouen	DON PASQUALE	(1 représentation)
	LA FINTA GIARDINIERA	(1 représentation)
	DIDON ET ENÉE	(1 représentation)
	spectacle à définir	(1 représentation)

* Nouveaux théâtres et opéras du réseau Accès Culture

Pays de la Loire

Angers Nantes Opéra - Angers / Nantes	CHAT PERCHÉ LA FLÛTE ENCHANTÉE spectacle à définir	(2 représentations) (2 représentations) (1 représentation)
Festival d'Anjou - Angers	spectacle à définir spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation)
Le Grand R - La Roche-sur-Yon	LE BOURGEOIS GENTILHOMME spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation)
Le Grand T - Nantes	DES HÉROS PAROLES GELÉES spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation) (1 représentation)
Le Lieu Unique - Nantes *	LE MISANTHROPE	(1 représentation)
Le Théâtre - Scène nationale Saint-Nazaire *	LA GRANDE DUCHESSE CHAT PERCHÉ	(1 représentation) (1 représentation)
Nouveau Théâtre d'Angers	BRITANNICUS MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation) (1 représentation)

Poitou-Charente

Théâtre d'Angoulême	spectacle à définir	(1 représentation)
---------------------	---------------------	--------------------

Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Festival d'Aix-en-Provence	LE TURC EN ITALIE	(1 représentation)
Grand Théâtre de Provence *	ANNA	(1 représentation)
La Criée - Marseille	CYRANO DE BERGERAC LE MISANTHROPE	(2 représentations) (2 représentations)
Opéra de Toulon *	ARIANE À NAXOS MACBETH DON GIOVANNI	(1 représentation) (1 représentation) (1 représentation)
Théâtre du Gymnase - Marseille	spectacle à définir	(1 représentation)
Théâtre du Jeu de paume - Aix-en-Provence	CROQUEFER ET L'ÎLE DE TULIPATAN spectacle à définir	(2 représentations) (1 représentation)
Théâtre Liberté - Toulon	LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation)

Rhône-Alpes

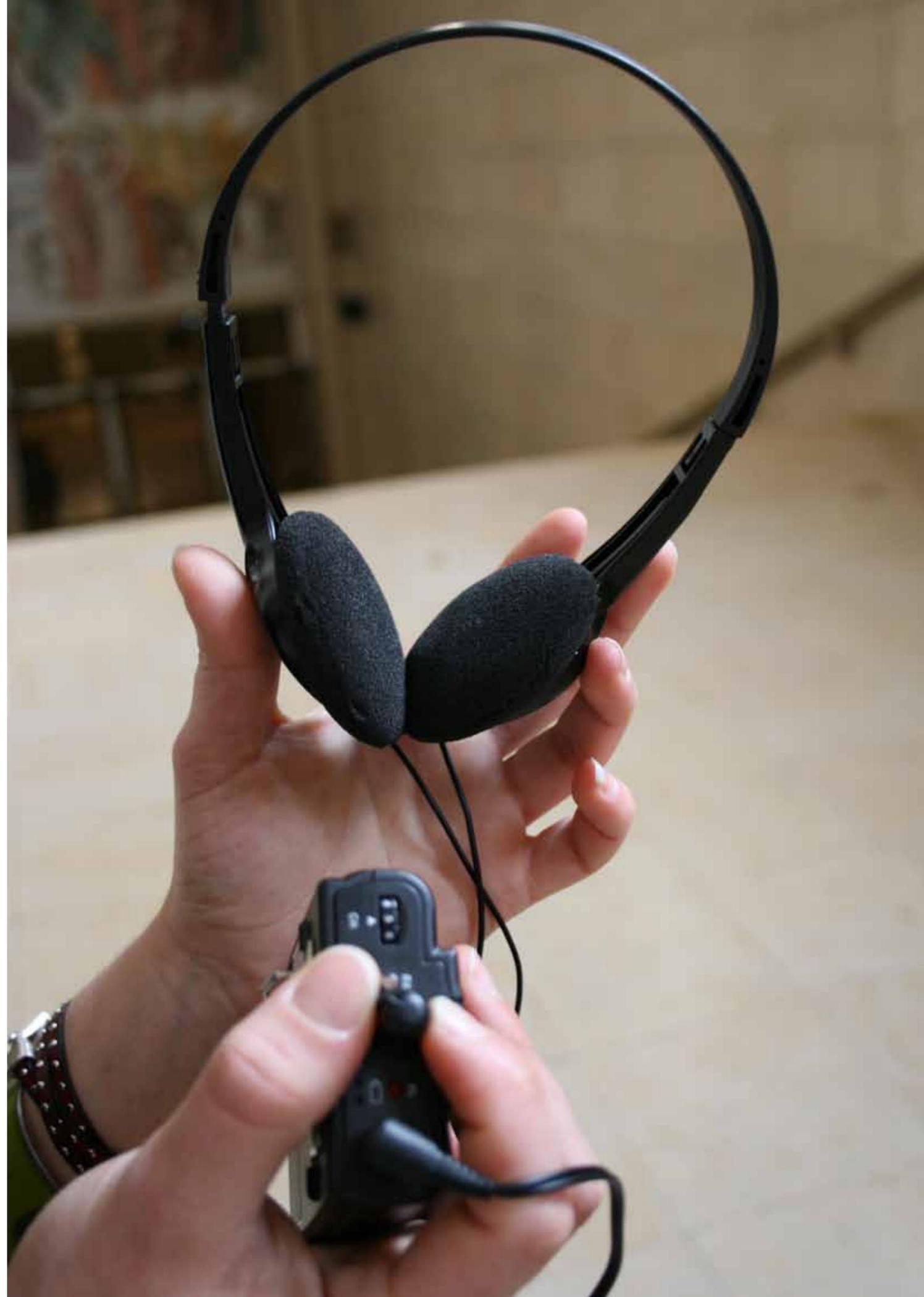
Célestins, Théâtre de Lyon	MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR LES REVENANTS LES FAUSSES CONFIDENCES spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation) (1 représentation) (1 représentation)
Espace Malraux - Chambéry	spectacle à définir	(1 représentation)
MC2 - Grenoble	LES REVENANTS CENDRILLON spectacle à définir	(2 représentations) (2 représentations) (2 représentations)
Opéra-Théâtre de Saint-Etienne	LES NOCES DE FIGARO spectacle à définir	(1 représentation) (1 représentation)

* Nouveaux théâtres et opéras du réseau Accès Culture

172 REPRÉSENTATIONS AVEC AUDIODESCRIPTION

(sans compter les nouveaux théâtres de la saison 2014-2015)

2014



SPECTACLES ADAPTÉS EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE



L'ADAPTATION EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

Des spectacles d'une grande force visuelle, des pièces de théâtre, des spectacles de danse comprenant des paroles, sont **adaptés en langue des signes française (LSF)** par des **comédiens Sourds** ou des **interprètes-comédiens en LSF**. Ils sont présents, pendant la représentation, sur un côté de la scène ou intégrés à la mise en scène.

Les pièces ne sont pas traduites mais adaptées. Un véritable travail de préparation a lieu en amont des représentations pour offrir aux personnes Sourdes la meilleure adaptation de la pièce. Nous travaillons en collaboration avec des personnes Sourdes qui lors des répétitions font leur retour au **comédien Sourd** ou à l'**interprète-comédien en LSF** afin qu'ils puissent avoir un regard extérieur sur leur adaptation.

Des rencontres interprétées en LSF sont organisées à l'issue de certains spectacles avec les équipes artistiques.



Répétition *Ce que j'appelle oubli*, Pavillon Noir - Ballet Preljocaj
Adaptation en langue des signes française

CARTE DU RÉSEAU ACCÈS CULTURE SPECTACLES ADAPTÉS EN LSF



CALENDRIER 2013

Île-de-France

Maison des métaux - Paris	LE PETIT CHAPERON ROUGE	(1 représentation)
MC 93 - Bobigny	LA BARBE BLEUE	(1 représentation)
Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	CENDRILLON	(1 représentation)
Théâtre national de Chaillot - Paris	BABAYAGA	(3 représentations)
	LE BAL MODERNE	(3 bals participatifs adaptés)
	ALI BABA	(3 représentations)

Languedoc-Roussillon

Théâtre de Nîmes	TERRES !	(1 représentation)
------------------	----------	--------------------

Poitou-Charente

TAP - Poitiers	LE PETIT CHAPERON ROUGE	(1 représentation)
Théâtre d'Angoulême	LES MOULINS DE MONSIEUR NOËL	(1 spectacle / visite adapté)

Provence-Alpes-Côte-d'Azur

La Criée - Marseille	ALI BABA	(1 représentation)
Pavillon Noir - Ballet Preljocaj - Aix-en-Provence *	CE QUE J'APPELLE OUBLI	(1 représentation)
Théâtre Liberté - Toulon	ALI BABA	(1 représentation)

* Nouveau théâtre du réseau Accès Culture

18 REPRÉSENTATIONS ADAPTÉES EN LSF
2013



Répétition *Ce que j'appelle oubli*, Pavillon Noir - Ballet Preljocaj
Adaptation en langue des signes française

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2014

Aquitaine

Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine	UN BEAU MATIN, ALADIN	(1 représentation)
---	-----------------------	--------------------

Bretagne

Théâtre national de Bretagne - Rennes	BABAYAGA	(2 représentations)
---------------------------------------	----------	---------------------

Champagne-Ardenne

Comédie de Reims	ALI BABA	(1 représentation)
------------------	----------	--------------------

Île-de-France

Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris	UNE ANNÉE SANS ÉTÉ	(1 représentation)
-----------------------------------	--------------------	--------------------

Théâtre de la Tempête - Paris	JE MARCHE DANS LA NUIT PAR UN CHEMIN MAUVAIS	(2 représentations)
-------------------------------	--	---------------------

Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN	UN CHIEN DANS LA TÊTE	(2 représentations)
---	-----------------------	---------------------

Théâtre national de Chaillot - Paris	UN CHIEN DANS LA TÊTE	(4 représentations)
--------------------------------------	-----------------------	---------------------

	LE BAL DE LA TOUR EIFFEL	(1 bal participatif adapté)
	spectacle à définir	(2 représentations)

Languedoc-Roussillon

Théâtre de Nîmes	SILENCIÒ, L'ENFANT SANS NOM	(1 représentation)
------------------	-----------------------------	--------------------

Pays de la Loire

Le Grand T - Nantes	CENDRILLON	(1 représentation)
---------------------	------------	--------------------

Le Quai - Angers *	UN CHIEN DANS LA TÊTE	(1 représentation)
--------------------	-----------------------	--------------------

Poitou-Charente

TAP - Poitiers	spectacle à définir	(1 représentation)
----------------	---------------------	--------------------

Provence-Alpes-Côte-d'Azur

La Criée - Marseille	spectacle à définir	(1 représentation)
----------------------	---------------------	--------------------

Théâtre Liberté - Toulon	CE QUE J'APPELLE OUBLI	(1 représentation)
--------------------------	------------------------	--------------------

Rhône-Alpes

Espace Malraux - Chambéry	CENDRILLON	(1 représentation)
---------------------------	------------	--------------------

Opéra-Théâtre de Saint-Etienne	JE MARCHE DANS LA NUIT PAR UN CHEMIN MAUVAIS	(1 représentation)
--------------------------------	--	--------------------

* Nouveau théâtre du réseau Accès Culture

24 REPRÉSENTATIONS ADAPTÉES EN LSF

(sans compter les nouveaux théâtres de la saison 2014-2015)

2014

LE PETIT CHAPERON ROUGE - JOËL POMMERAT 100 PERSONNES SOURDES PRÉSENTES AU TAP



SPECTACLES AVEC SURTITRAGE



LE SURTITRAGE PROJETÉ

Depuis 1996, nous avons mis en place un système de surtitrage sur des écrans individuels. Ce **surtitrage** permettait aux personnes malentendantes d'avoir la retranscription intégrale des dialogues d'un spectacle ainsi que la description de l'univers sonore (sons, bruitages, musiques).

Afin d'améliorer le service et pour satisfaire la majorité des spectateurs sourds et malentendants, Accès Culture et trois théâtres parisiens (Théâtre 13, Théâtre national de Chaillot, Comédie-Française) proposent depuis octobre 2013, des pièces de théâtre en français avec **surtitrage projeté en français**. Ce surtitrage adapté et synchronisé en direct par un régisseur, est projeté au-dessus ou sur un côté de la scène.

Certains théâtres du réseau Accès Culture possèdent un **système d'amplification sonore** dans leur salle de spectacle. Un casque ou une boucle magnétique sont mis à disposition gratuitement au contrôle.



Représentation avec surtitrage projeté à la Comédie-Française

CARTE DU RÉSEAU ACCÈS CULTURE SPECTACLES AVEC SURTITRAGE ADAPTÉ



CALENDRIER 2013

Île-de-France

Comédie-Française - Paris	ANDROMAQUE	(2 représentations)
	TROÏLUS ET CRESSIDA	(5 représentations)
	L'AVARE	(3 représentations)
	L'ÉCOLE DES FEMMES	(1 représentation)
	LA TRAGÉDIE D'HAMLET	(5 représentations)
	DOM JUAN	(2 représentations)
Théâtre 13 - Paris	AMÉDÉE	(2 représentations)
Théâtre national de Chaillot - Paris	L'HOMME QUI SE HAIT	(3 représentations)
	LA BELLE ET LA BÊTE	(3 représentations)
	SEULS	(3 représentations)
	LA DOUBLE MORT DE L'HORLOGER	(4 représentations)

Pays de la Loire

Nouveau Théâtre d'Angers	UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE	(1 représentation)
--------------------------	-------------------------------	--------------------

34 REPRÉSENTATIONS AVEC SURTITRAGE

2013



Représentation avec surtitrage projeté à la Comédie-Française

CALENDRIER PRÉVISIONNEL 2014

Île-de-France

Comédie-Française - Paris	LUCRÈCE BORGIA	(5 représentations)
	LE MALADE IMAGINAIRE	(3 représentation)
	spectacle à définir	(5 représentations)
	spectacle à définir	(3 représentations)
Théâtre national de Chaillot - Paris	spectacle à définir	(3 représentations)
	spectacle à définir	(3 représentations)
Théâtre 13 - Paris	spectacle à définir	(2 représentations)

24 REPRÉSENTATIONS AVEC SURTITRAGE

(sans compter les nouveaux théâtres de la saison 2014-2015)

2014

LA TRAGÉDIE D'HAMLET – DAN JEMMETT FRANÇOISE MARCOZ, SPECTATRICE

« J'ai fort apprécié le sous-titrage d'Hamlet hier soir. Effectivement avec la boucle magnétique sans le sous-titrage, je n'aurais pu saisir qu'1/10^{ème} du message des acteurs ! J'étais fort sceptique sur l'endroit où était le sous-titrage, mais sans aucun problème, j'ai très bien suivi le texte tout en regardant parfaitement le jeu des acteurs !

Ce fut un GRAND PLUS pour la compréhension d'avoir ainsi le sous-titrage de la pièce. C'était très bien retranscrit et cela m'a permis de parfaitement suivre la pièce tout en étant attentive au jeu physique des acteurs ! BRAVO, il faut recommencer!

Nous sortons beaucoup : cinéma, concert, exposition et j'essaie la boucle magnétique dans les endroits où elle existe; à Chaillot, dans la grande salle : cela marche parfaitement. J'ai remarqué qu'à la Comédie Française, le système était insuffisant pour une parfaite compréhension, il faut être placé aux premiers rangs d'orchestre pour comprendre mieux, mais avec ce système de sous-titrage c'est parfait.

Bien cordialement »

QUELQUES FAITS MARQUANTS EN 2013



LA FIDÉLISATION DU PUBLIC

2600 SPECTATEURS EN SITUATION DE HANDICAP
SENSORIEL ONT PU BÉNÉFICIER DES ADAPTATIONS

2013

La présentation de saison en région parisienne du 20 septembre à l'Opéra Comique a permis à **150 personnes** de découvrir **les spectacles avec audiodescription**. Celle du 23 septembre à l'Odéon-Théâtre de l'Europe **accessible aux personnes sourdes et malentendantes** (interprétation en LSF, casques d'amplification, boucles magnétiques individuelles et surtitrage par système de vélotypie) a réuni **100 personnes** autour **des spectacles adaptés en LSF et avec surtitrage projeté**. Chaque année, les présentations de saison de la Comédie-Française et du Théâtre national de Chaillot sont accessibles en LSF aux spectateurs Sourds grâce à l'intervention d'Accès Culture.

Des présentations de saison communes ont également lieu en Bretagne, en région Provence-Alpes-Côte d'Azur, à Bordeaux et à Reims.



Présentation de saison des spectacles accessibles au public sourd et malentendant
Odéon - Théâtre de l'Europe

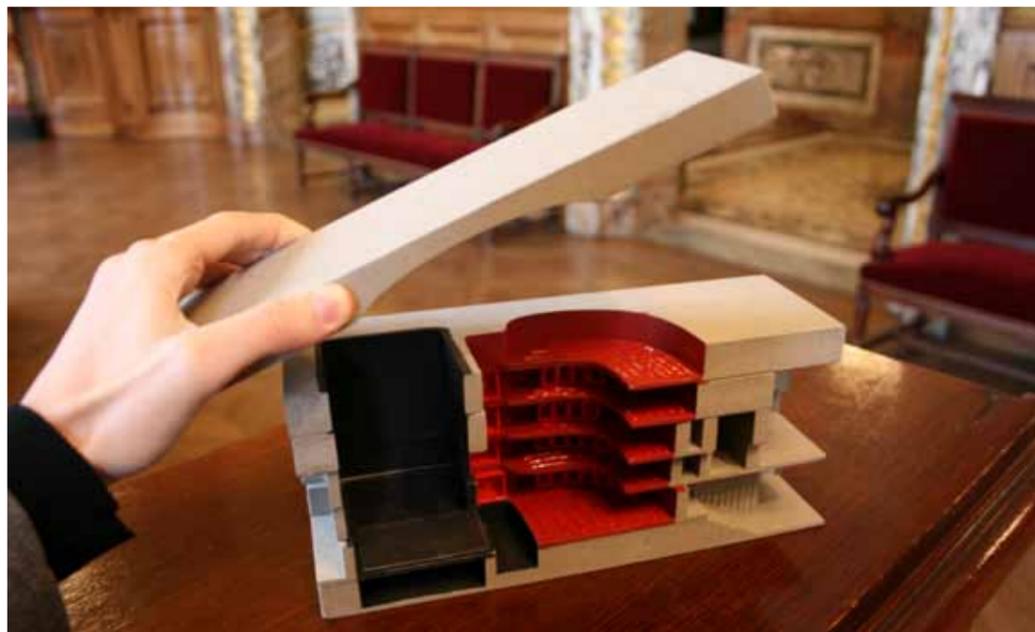
LES VISITES ADAPTÉES

En complément de nos adaptations, nous proposons au public déficient sensoriel des **visites du site de Port-Royal des Champs à Magny-les-Hameaux** et du **Théâtre national de Chaillot**. Les visites pour les personnes déficientes visuelles s'appuient sur des maquettes individuelles en relief comprenant les volumes et les masses principales du site. **La Comédie-Française** en partenariat avec un établissement scolaire accueillant des jeunes Sourds met en place des visites des ateliers accessoires, costumes et de la salle Richelieu que nous rendons accessibles grâce à un interprète LSF.

Cette année, **grâce à la Fondation Gécina, l'Opéra Comique** a pu développer sa politique d'accessibilité en proposant 2 visites adaptées au public en situation de handicap visuel réalisées par l'association avec un conférencier spécialisé et des maquettes tactiles.

Maurice Hoffmann, fidèle spectateur d'Accès Culture reconnaît l'importance de ces visites : *« Je suis peut-être un des premiers qui ait eu la chance de connaître Accès Culture. Ça fait près de 20 ans. Je dois reconnaître l'évolution de l'association. Au départ, nous avions la possibilité de voir des spectacles adaptés. Aujourd'hui, les visites adaptées avec ces maquettes, nous incitent à davantage fréquenter le théâtre ».*

En région parisienne, 246 personnes en situation de handicap sensoriel et leurs accompagnateurs ont pu profiter des visites et ateliers adaptés par l'association.



Maquette tactile de l'Opéra Comique



En 2013, **2 visites** ont eu lieu avec le conférencier spécialisé Rémi de Fournas sur le **site de Port-Royal des Champs** avec des personnes aveugles et avec un groupe de personnes malentendantes de l'ARDDS (Association de Réadaptation et Défense des Devenus-Sourds).

Au **Théâtre national de Chaillot**, **4 visites adaptées du théâtre et 5 visites du plateau et des décors** du spectacle *La Double Mort de l'horloger* ont été organisées à destination du public aveugle et malvoyant.

2 ateliers d'initiation au hip-hop et 3 visites adaptées du théâtre ont été proposés au public sourd et malentendant. Les visites sont menées par un comédien Sourd, Laurent Valo.

Les visites du plateau et des accessoires en amont des représentations sont un plus pour les spectateurs en situation de handicap visuel. Les personnes aveugles et malvoyantes peuvent ainsi mieux appréhender les espaces. Nous sommes source de conseils pour les structures qui désirent mettre en place ces actions de médiation qui sont aussi un moyen de mieux connaître et de fidéliser le public. De nombreuses structures du réseau les réalisent en interne ou avec l'association.

Commentaire d'Yves Morineaux sur la visite adaptée du plateau de *La Double Mort de l'horloger* au Théâtre national de Chaillot : **« La visite du plateau sur le spectacle de la Double Mort de l'horloger était vraiment un petit plus de la soirée. J'avais déjà vu les coulisses du Théâtre national de Chaillot lors d'une visite adaptée mais sans toucher de décor. Le fait de voir les décors était vraiment intéressant. On a pu voir l'envers des décors et avoir des explications plus précises concernant les mécanismes de déplacement sur coussins d'air. Les décors étaient très bien faits. »**



Ci-dessus : visite adaptée en LSF du Théâtre national de Chaillot

Page de droite : reproduction en relief d'un tableau du musée de Port-Royal des Champs



LA COMMUNICATION



LES DOCUMENTS ADAPTÉS

Très proche des structures de notre réseau, nous les conseillons tout au long de l'année sur leur politique d'accessibilité et notamment sur les documents adaptés qu'ils peuvent mettre en place pour leur public.

Afin de développer une cohérence graphique concernant nos outils de communication et de créer des programmes attractifs, nous avons travaillé en collaboration avec Mathilde Auvray, fondatrice de *Make it Bold* pour la réalisation des brochures de la saison 2013-2014.

Cette année, nous avons également décidé de regrouper le programme des spectacles adaptés en LSF et celui des spectacles avec surtitrage projeté. En effet, ce nouveau système peut aussi convenir aux personnes Sourdes (locutrices de la LSF). Le programme est également devenu national.



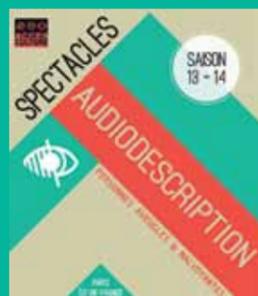
Documents de communication Accès Culture



POUR LES PERSONNES AVEUGLES ET MALVOYANTES

2000

Brochures en caractères agrandis de la programmation parisienne



3500

CD de la programmation nationale



500

Programmes braille de la programmation parisienne

1

Newsletter mensuelle pour les spectateurs franciliens



POUR LES PERSONNES SOURDES ET MALENTENDANTES



2000

Brochures de la programmation nationale



1

Newsletter mensuelle pour les spectateurs franciliens



ACCÈS CULTURE



@ACCESCULTURE_FR

PROGRAMME PRÉVISIONNEL 2014

Nous souhaitons péreniser les programmes mis en place pour les personnes sourdes et malentendantes ainsi que pour les personnes aveugles et malvoyantes.

Parce que le tout public peut aussi être un relais d'informations auprès des personnes déficientes sensorielles, nous souhaitons les informer davantage sur les actions que nous menons.

3 courts reportages seront réalisés courant 2014, en partenariat avec Blog Handicap sur nos différents services pour présenter nos actions avec les différents acteurs des projets.

Notre réseau s'agrandit saison après saison et afin de s'inspirer des bonnes pratiques mises en place par les structures culturelles, nous souhaitons animer davantage notre réseau, notamment par une **newsletter trimestrielle « Réseau »**. Elle permettra de proposer des outils pratiques liés au secteur du handicap sensoriel, de partager les informations concernant l'accessibilité, de faire découvrir et de mettre en avant les événements majeurs du monde du handicap.

Nous retravaillons actuellement le format de la **réunion annuelle Réseau** pour proposer une intervention des spectateurs afin de partager leurs avis et faire évoluer les services en fonction de leurs besoins.

L'association continuera à être présente lors des événements clés liés au handicap : **les salons** (Urbaccess et Autonomic), **les portes ouvertes** des écoles de Sourds et d'aveugles, **les débats** de la Réunion des Établissements Culturels pour l'Accessibilité (RECA)...

Nous interviendrons pour la première fois aux **BIS de Nantes** (Biennales Internationales du spectacle vivant) pour aborder la question de l'accessibilité pour le spectacle vivant pour les personnes déficientes sensorielles.



AMÉDÉE - CÔME DE BELLESCIZE
45 PERSONNES SOURDES ET MALENTENDANTES PRÉSENTES
AU THÉÂTRE 13

PARTENAIRES FINANCIERS

Grâce aux soutiens renouvelés des **villes de Paris, Marseille et Aix-en-Provence**, nous pouvons proposer aux spectateurs déficients sensoriels d'accéder à des offres culturelles, de manière autonome. Notre offre variée, issue de la programmation de nos théâtres partenaires, témoigne de la richesse culturelle de ces lieux.

Nous remercions également tous les théâtres et opéras de notre réseau qui contribuent à la réussite des projets.

/ Adaptations réalisées grâce au soutien de la Mairie de Paris

Spectacles avec audiodescription :

Croquefer / L'île de Tulipatan, Athénée Théâtre Louis-Jouvet

Carousel, Théâtre Musical de Paris-Châtelet

Théâtre sans animaux, Théâtre du Rond-Point

Spectacle avec surtitrage projeté :

Amédée, Théâtre 13

/ Adaptations réalisées grâce au soutien de la Mairie de Marseille

Spectacles avec audiodescription :

Le Dernier Jour du jeûne, Théâtre du Gymnase

Le Bourgeois gentilhomme, La Criée

Spectacle adapté en LSF :

Ali Baba, La Criée

/ Adaptations réalisées grâce au soutien de la Mairie d'Aix-en-Provence

Spectacles avec audiodescription :

Les Liaisons dangereuses, Théâtre du Jeu de Paume

L'Enfant et les sortilèges, Théâtre du Jeu de Paume

Documentaire *La Traviata : autopsie d'un sacrifice*, Bibliothèque Méjanès

Spectacle adapté en LSF :

Ce que j'appelle oubli, Pavillon Noir - Ballet Preljocaj

L'ÉQUIPE



Frédéric Le Du : Direction
direction@accessculture.org - 01 53 65 30 73

Anne Touzalin : Programmation et développement
anne.touzalin@accessculture.org - 01 45 53 68 99

Amandine Sammartino : Production audiodescription et administration
production@accessculture.org - 01 53 65 30 73

Mercedes Perez : Production LSF et éditions adaptées
production@accessculture.org - 09 81 09 68 99

Priscillia Desbarres : Communication
communication@accessculture.org - 01 53 65 30 74

.....

Anne Barthélémy, Graciela Cerasi, Dune Cherville, Rémi de Fournas, Frédéric Le Du, Marie-Laure Planchon : Audiodescripteurs

Guilhem Angot, Pierre Blaise, Laurence Fédérico, Sébastien Halas, Thibaud Lalanne, Christophe Le Du, Frédéric Le Du, Mercedes Perez, Amandine Sammartino, Anne Touzalin, Christophe Touzalin : Régisseurs audiodescription

Florent Baffi, Anne Barthélémy, Dune Cherville, Rémi de Fournas, Frédéric Le Du, Anne Touzalin, Amandine Sammartino : Enregistrements audiodescription

Léa Franc, Anne Touzalin : Surtitreuses

Ludovic Ducasse, Laurent Valo, Olivier Schetrit : Comédiens Sourds

Vincent Bexiga, Laëtitia Benasouli, Alexandra Bilisko, Anne Lambolez, Sandrine Schwartz : Interprètes-comédiens LSF

Katia Abbou, Frédéric Chevalier, Anne Lambolez, Fanny Mantel, Sandrine Schwartz : Interprètes LSF

Foued Hammani : Atelier hip hop

Éric Kindou, Benjamin Furbacco : Conférenciers spécialisés

Fleur-Marie Fuentes : Maquettiste 3D

Mathilde Auvray : Graphiste

Olivier Vilaspasa : Webmaster

Éric Kindou, Benjamin Furbacco : Logiciels dédiés





communication@accessculture.org
01 53 65 30 74



Accès Culture



@AccesCulture_Fr